



CHAPTER N-28

An Act respecting civil liability for nuclear damage

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Liability Act*. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Commission"
«commission»

"Commission" means a Nuclear Damage Claims Commission established pursuant to Part II;

"damage"
«dommage»

"damage", in relation to any damage to property within the meaning of section 3, means any loss of or damage to property, whether real or personal, and, for the purposes of any other provision of this Act, includes any damage arising out of or attributable to any loss of or damage to that property;

"injury"
«blessure»

"injury" means personal injury and includes loss of life;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"nuclear incident"
«accident...»

"nuclear incident" means an occurrence resulting in injury or damage that is attributable to a breach of the duty imposed on an operator by this Act;

"nuclear installation"
«installation...»

"nuclear installation" means a structure, establishment or place, or two or more structures, establishments or places at a single location, coming within any of the following description and designated as a nuclear installation for the purposes of this Act by the Atomic Energy Control Board, namely,

(a) a structure containing nuclear material in such an arrangement that a self-

CHAPITRE N-28

Loi concernant la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la responsabilité nucléaire*. S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions:

«accident nucléaire» Fait entraînant des blessures ou des dommages attribuables à une violation de l'obligation imposée à un exploitant par la présente loi. «accident nucléaire» «nuclear incident»

«blessure» Blessures corporelles faites à une personne, y compris la mort. «blessure» «injury»

«commission» Toute commission des réparations des dommages nucléaires constituée en conformité avec la partie II. «commission» «Commission»

«dommage» Relativement à tout dommage aux biens au sens de l'article 3, toute perte de biens, meubles ou immeubles, ou tout dommage à ceux-ci; pour l'application de toute autre disposition de la présente loi, tous dommages procédant d'une perte de tels biens ou d'un dommage à ces biens ou qui leur sont attribuables. «dommage» «damage»

«exploitant» Le titulaire d'une licence valide attribuée en conformité avec la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, pour l'exploitation d'une installation nucléaire, ou relativement à toute installation nucléaire pour l'exploitation de laquelle il n'y a pas de licence valide semblable, le titulaire de la dernière en date des licences attribuées en conformité avec la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* pour l'exploitation de cette installation nucléaire. «exploitant» «operator»

sustaining chain process of nuclear fission can be maintained therein without an additional source of neutrons, including any such structure that forms part of the equipment of a ship, aircraft or other means of transportation,

(b) a factory or other establishment that processes or reprocesses nuclear material, or

(c) a place in which nuclear material is stored other than incidentally to the carriage of the material;

"nuclear material"
"substance..."

"nuclear material" means

(a) any material, other than thorium or natural or depleted uranium uncontaminated by significant quantities of fission products, that is capable of releasing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission,

(b) radioactive material produced in the production or utilization of material referred to in paragraph (a), and

(c) material made radioactive by exposure to radiation consequential on or incidental to the production or utilization of material referred to in paragraph (a),

but does not include radioactive isotopes that are not combined, mixed or associated with material referred to in paragraph (a);

"operator"
"exploitant"

"operator" means the holder of a subsisting licence issued pursuant to the *Atomic Energy Control Act* for the operation of a nuclear installation or, in relation to any nuclear installation for the operation of which there is no subsisting licence, the recipient of the licence last issued pursuant to the *Atomic Energy Control Act* for the operation of that nuclear installation. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 2.

«installation nucléaire» Un assemblage, un établissement ou un lieu ou plusieurs assemblages, établissements ou lieux en un même endroit tombant dans l'une des catégories suivantes et désignés comme installation nucléaire pour l'application de la présente loi par la Commission de contrôle de l'énergie atomique :

«installation
nucléaire»
"nuclear
installation"

a) un assemblage contenant une substance nucléaire disposée d'une façon telle qu'une réaction de fission nucléaire en chaîne qui s'entretient d'elle-même puisse y être maintenue sans source supplémentaire de neutrons, notamment tout assemblage de cette sorte qui fait partie de l'équipement d'un navire, d'un aéronef ou d'un autre moyen de transport;

b) une usine ou un autre établissement qui transforme ou traite des substances nucléaires;

c) un lieu où une substance nucléaire est entreposée autrement qu'à l'occasion de son transport.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
"Minister"

«substance nucléaire»

«substance
nucléaire»
"nuclear
material"

a) Toute substance, autre que le thorium ou l'uranium naturel ou appauvri non contaminé par des quantités importantes de produits de fission, qui est capable de libérer de l'énergie par une réaction de fission nucléaire en chaîne qui s'entretient d'elle-même;

b) les substances radioactives produites au cours de la production ou de l'utilisation de substances visées à l'alinéa a);

c) les substances rendues radioactives par exposition à la radiation à la suite de la production ou de l'utilisation de substances visées à l'alinéa a) ou à l'occasion de celles-ci.

La présente définition exclut les isotopes radioactifs qui ne sont pas combinés, mélangés ou associés à des substances visées à l'alinéa a). S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 2.

PART I

LIABILITY FOR NUCLEAR INCIDENTS

*Duty of Operator*Duty imposed
on operator

3. Subject to this Act, an operator is under a duty to secure that no injury to any other person or damage to any property of any other person is occasioned as a result of the fissionable or radioactive properties, or a combination of any of those properties with toxic, explosive or other hazardous properties, of

- (a) nuclear material that is in the nuclear installation of which he is the operator;
- (b) nuclear material that, having been in the nuclear installation of which he is the operator, has not subsequently been in a nuclear installation operated under lawful authority by any other person; or
- (c) nuclear material that is in the course of carriage from outside Canada to the nuclear installation of which he is the operator or is in a place of storage incidental to that carriage. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 3.

*Absolute Liability of Operator*Operator liable
for breach of
duty

4. Subject to this Act, an operator is, without proof of fault or negligence, absolutely liable for a breach of the duty imposed on him by this Act. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 4.

Operators
jointly and
severally liable

5. Where liability under this Act in respect of the same injury or damage is incurred by two or more operators, the liability of the operators shall, to the extent that the injury or damage attributable to a breach of the duty imposed on each of them by this Act is not reasonably separable, be treated as joint and several. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 5.

Certain other
damage deemed
to be attribut-
able to breach
of duty

6. Injury or damage that, though not attributable to a breach of the duty imposed on an operator by this Act, is not reasonably separable from injury or damage that is attributable to a breach of that duty shall be deemed, for the purposes of this Act, to be attributable to that breach of duty. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 6.

PARTIE I

RESPONSABILITÉ DES ACCIDENTS
NUCLÉAIRES*Obligation de l'exploitant*Obligation
imposée à un
exploitant

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, un exploitant a l'obligation de voir à ce qu'aucune blessure à une autre personne ou qu'aucun dommage aux biens d'une autre personne ne soient occasionnés à la suite des propriétés fissiles ou radioactives ou à la fois de l'une de ces propriétés avec des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses d'une substance nucléaire qui, selon le cas :

- a) est dans l'installation nucléaire dont il est l'exploitant;
- b) ayant été dans l'installation nucléaire dont il est l'exploitant, n'a pas, par la suite, été dans l'installation nucléaire exploitée légalement par une autre personne;
- c) est en cours de transport à destination de l'installation nucléaire dont il est l'exploitant, en provenance de l'étranger, ou est dans un lieu d'entreposage à l'occasion de ce transport. S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 3.

*Responsabilité absolue de l'exploitant*Responsabilité
de l'exploitant

4. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, un exploitant est, sans preuve de faute ou de négligence, responsable absolument d'une violation de l'obligation que lui impose la présente loi. S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 4.

Responsabilité
solidaire

5. Lorsque plusieurs exploitants sont responsables en vertu de la présente loi des mêmes blessures ou dommages, leur responsabilité, dans la mesure où les blessures ou les dommages attribuables à une violation de l'obligation imposée à chacun d'eux par la présente loi ne peuvent normalement être imputés à l'un ou l'autre, est solidaire. S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 5.

Présomption

6. Les blessures ou les dommages qui, bien que non attribuables à une violation de l'obligation imposée à un exploitant par la présente loi, ne peuvent être normalement distingués des blessures ou des dommages qui sont attribuables à une violation de cette obligation seront réputés, pour l'application de la présente loi, être attribuables à cette violation de l'obligation. S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 6.

Exceptions

No liability where incident due to act of armed conflict

7. An operator is not liable for injury or damage of the kind described in section 3 if the nuclear incident resulting in the injury or damage occurred as a direct result of an act of armed conflict in the course of war, invasion or insurrection. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 7.

No liability to person responsible for nuclear incident

8. An operator is not liable for injury or damage suffered by any person if the nuclear incident resulting in the injury or damage occurred wholly or partly as a result of an unlawful act or omission of that person done or omitted to be done with intent to cause injury or damage. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 8.

Not liable for damage to nuclear installation or other property thereon

9. (1) Where a nuclear incident occurs at a nuclear installation, the operator thereof is not liable for damage caused by the nuclear incident to the nuclear installation, to property on the premises of the nuclear installation that is used or to be used in connection with the nuclear installation or to the ship, aircraft or other means of transportation of which the nuclear installation forms part of the equipment.

Not liable for damage to means of carriage

(2) Where a nuclear incident occurs in the course of the carriage of nuclear material or while the material is in storage incidental to its carriage, an operator is not liable for damage to the means of carriage or to the place where the material is stored. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 9.

Limitations

No right of recourse or indemnity

10. Subject to this Act, an operator has no right of recourse or indemnity against any person in respect of his liability under this Act for any injury or damage attributable to a breach of the duty imposed on him by this Act. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 10.

No other person liable

11. Except as otherwise provided by or pursuant to this Act, no person is liable for any injury or damage attributable to a breach of the duty imposed on an operator by this Act. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 11.

Certain rights and obligations not limited

12. Nothing in this Act shall be construed as limiting or restricting

Exceptions

7. Un exploitant n'est pas responsable des blessures ou des dommages visés à l'article 3 si l'accident nucléaire qui en est la cause résulte directement d'un acte de conflit armé au cours d'une guerre, d'une invasion ou d'une insurrection. S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 7.

Guerre ou hostilités

8. Un exploitant n'est pas responsable des blessures ou des dommages soufferts par une personne si l'accident nucléaire qui en est la cause est survenu, en tout ou partie, à la suite d'un acte illégal ou d'une omission illégale de cette personne procédant de l'intention de causer des blessures ou des dommages. S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 8.

Exonération face à l'auteur de l'accident

9. (1) Lorsqu'un accident nucléaire survient à une installation nucléaire, son exploitant n'est pas responsable des dommages causés par l'accident nucléaire à l'installation nucléaire, aux biens qui se trouvent à l'emplacement de cette installation nucléaire et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec elle, ou au navire, à l'aéronef ou autre moyen de transport de l'équipement duquel l'installation nucléaire fait partie.

Exonération en cas de dommages à l'installation nucléaire

(2) Lorsqu'un accident nucléaire survient au cours du transport d'une substance nucléaire ou pendant qu'une substance est entreposée à l'occasion de son transport, un exploitant n'est pas responsable des dommages aux moyens de transport ou à l'endroit où la substance est entreposée. S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 9.

Exonération en cas de dommages aux moyens de transport

Limitations

10. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, un exploitant n'a ni droit de recours ni droit à une indemnité envers toute personne quant à sa responsabilité en vertu de la présente loi pour des blessures ou des dommages attribuables à une violation de l'obligation que lui impose la présente loi. S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 10.

Ni droit de recours ni indemnité

11. Sauf disposition contraire de la présente loi, nul n'est responsable des blessures ou des dommages attribuables à une violation de l'obligation imposée à un exploitant par la présente loi. S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 11.

Aucune autre personne n'est responsable

12. La présente loi n'a pas pour effet de limiter ou de restreindre :

Certains droits et obligations ne sont pas limités

(a) any right or obligation of any person arising under

(i) any contract of insurance, including any insurance required by subsection 15(1) to be maintained by an operator,

(ii) any scheme or system of health or hospitalization insurance, employees' compensation or occupational disease compensation, or

(iii) any survivorship or disability provision of or governing any superannuation or pension fund or plan; or

(b) where a nuclear incident resulting in any injury or damage of the kind described in section 3 occurred wholly or partly as a result of an unlawful act or omission of any person done or omitted to be done with intent to cause injury or damage, any right of recourse of an operator against that person. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 12.

a) tout droit ou toute obligation d'une personne provenant, selon le cas :

(i) de tout contrat d'assurance, notamment de toute assurance qu'est tenu de maintenir un exploitant aux termes du paragraphe 15(1),

(ii) de tout régime ou système d'assurance médicale ou d'hospitalisation, d'indemnisation des accidents du travail ou des maladies professionnelles,

(iii) de toute disposition touchant la survivance ou l'invalidité prévue par un régime ou une caisse de retraite ou de pension, ou qui les régit;

b) tout droit de recours d'un exploitant contre une personne, lorsqu'un accident nucléaire entraînant des blessures ou des dommages visés à l'article 3 est survenu, en tout ou partie, à la suite d'un acte illégal ou d'une omission illégale de cette personne procédant de l'intention de causer des blessures ou des dommages. S.R., ch. 29(1^{re} suppl.), art. 12.

Limitation on bringing of actions

13. No action under this Part shall be brought

(a) in the case of a claim for injury other than loss of life, or for damage to property, after three years from the earliest date on which the person making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the injury or damage, or

(b) in the case of a claim for loss of life,

(i) after three years from the date of the death of the person for whose loss of life the claim is made, or

(ii) where conclusive evidence of the death of that person is not available, after three years from the date an order presuming the person to be dead is made by a court having jurisdiction in those matters,

and in no case shall any such action be brought after ten years from the date the cause of action arose. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 13.

13. Aucune action ne peut être intentée en vertu de la présente partie : Prescription

a) dans le cas d'une réclamation pour des blessures corporelles à l'exclusion de la mort ou pour des dommages aux biens après expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la personne qui fait la réclamation a eu connaissance ou aurait normalement dû avoir connaissance des blessures ou des dommages;

b) dans le cas d'une réclamation pour cause de décès :

(i) soit après expiration d'un délai de trois ans à compter du décès de la personne dont la mort motive la réclamation,

(ii) soit, lorsqu'il ne peut être fourni de preuve irréfutable du décès de cette personne, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle une ordonnance présumant que la personne est décédée est rendue par un tribunal compétent.

Une telle action ne peut en aucun cas être intentée après l'expiration d'un délai de dix ans à compter du fait générateur du litige. S.R., ch. 29(1^{re} suppl.), art. 13.

Jurisdiction of Courts

Where action under this Part is to be brought

14. (1) An action under this Part shall be brought in the court that, having regard to the parties, the nature of the action and the amount involved, has jurisdiction and that exercises jurisdiction

(a) in the place where the injury or damage resulting from the nuclear incident in respect of which the action is brought was occasioned, or

(b) where the nuclear incident in respect of which the action is brought resulted in injury or damage occasioned in places in which more than one court would otherwise have jurisdiction under this subsection, in the place where the nuclear installation at or in relation to which the nuclear incident occurred was situated or, in the case of a nuclear installation that formed part of the equipment of a ship, aircraft or other means of transportation, was declared to be situated for the purposes of this section by the licence described in the definition "operator" in section 2 relating to that nuclear installation,

and that court, for the purpose of any question raised in the action relating to the place where the injury or damage was occasioned, shall be deemed to have jurisdiction throughout Canada.

Other laws and rules of practice and procedure to apply

(2) Except to the extent that they are inconsistent with any provision of this Act, all laws in force in the province where an action under this Part is brought and the rules of practice and procedure of the court in which the action is brought apply to the action. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 14.

Insurance and Financial Responsibility

Operator to maintain insurance

15. (1) An operator shall, with respect to each nuclear installation of which he is the operator, maintain with an approved insurer insurance against the liability imposed on him by this Act, consisting of

(a) basic insurance for such term and for such amount not exceeding seventy-five million dollars as may be prescribed with respect to that nuclear installation by the Atomic Energy Control Board, with the approval of the Treasury Board, and

(b) supplementary insurance for the same term and for an amount equal to the differ-

Compétence des tribunaux

Lieu où est intentée une action en vertu de la présente partie

14. (1) Une action en vertu de la présente partie est intentée devant le tribunal qui, eu égard aux parties, à la nature de l'action et au montant de la demande, est compétent et siège :

a) soit au lieu où les blessures ou les dommages résultant de l'accident nucléaire donnant lieu à l'action ont été occasionnés;

b) soit, lorsque l'accident nucléaire donnant lieu à l'action a entraîné des blessures ou des dommages occasionnés dans des endroits où plus d'un tribunal aurait autrement été compétent en vertu du présent paragraphe, au lieu où était située l'installation nucléaire dans laquelle l'accident nucléaire est survenu, ou à l'égard de laquelle il est survenu ou, s'il s'agit d'une installation nucléaire qui faisait partie de l'équipement d'un navire, d'un aéronef ou autre moyen de transport, au lieu où elle a été déclarée être située pour l'application du présent article par la licence visée à la définition de «exploitants» à l'article 2 se rapportant à cette installation nucléaire.

Ce tribunal, aux fins de toute question soulevée dans l'action ayant trait au lieu où les blessures ou les dommages ont été occasionnés, est considéré comme ayant compétence partout au Canada.

(2) Sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec une disposition de la présente loi, les lois en vigueur dans la province où une action est intentée en vertu de la présente partie, ainsi que les règles de pratique et de procédure du tribunal où l'action est intentée, s'appliquent à l'action. S.R., ch. 29(1^{re} suppl.), art. 14.

Autres lois et règles de pratique et de procédure à appliquer

Assurance et responsabilité financière

15. (1) Un exploitant est tenu, pour chaque installation nucléaire dont il est l'exploitant, de maintenir auprès d'un assureur agréé une assurance couvrant la responsabilité que lui impose la présente loi, contenant les modalités approuvées par le ministre et consistant :

a) d'une part, en une assurance de base pour la période et un montant maximal de soixante-quinze millions de dollars que peut fixer pour cette installation nucléaire la Commission de contrôle de l'énergie atomique avec l'approbation du Conseil du Trésor;

Assurance obligatoire

ence, if any, between the amount prescribed under paragraph (a) and seventy-five million dollars, and containing such terms and conditions as are approved by the Minister.

Minister to designate approved insurers

(2) The Minister may designate as an approved insurer for the purposes of this Act any insurer or association of insurers that meets the requirements that, in his opinion, are necessary for the proper performance of the obligations to be undertaken by an approved insurer. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 15.

b) d'autre part, en une assurance supplémentaire pour la même période et pour un montant qui est égal à la différence, le cas échéant, entre le montant fixé en vertu de l'alinéa a) et soixante-quinze millions de dollars.

Désignation des assureurs agréés

(2) Le ministre peut désigner à titre d'assureur agréé pour l'application de la présente loi tout assureur ou association d'assureurs qui répond aux exigences qui, à son avis, sont nécessaires pour que soient convenablement exécutées les obligations auxquelles doit s'engager un assureur agréé. S.R., ch. 29(1^{re} suppl.), art. 15.

Reinsurance agreements

16. (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the Minister may, with respect to the supplementary insurance described in paragraph 15(1)(b), enter into an agreement with an approved insurer reinsuring the risk assumed by that insurer on such terms and conditions, including the payment of such fee, as the Minister deems appropriate.

Contrat de réassurance

16. (1) Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, le ministre peut, à l'égard de l'assurance supplémentaire visée à l'alinéa 15(1)(b), conclure un accord avec un assureur agréé réassurant le risque assumé par cet assureur, selon les modalités, notamment le paiement de la redevance, que le ministre estime appropriées.

Agreements to be laid before Parliament

(2) An agreement entered into under this section shall be laid before Parliament within fifteen days after the making thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 16.

Dépôt des accords au Parlement

(2) Un accord conclu en vertu du présent article est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa conclusion, ou si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. 29(1^{re} suppl.), art. 16.

Nuclear Liability Reinsurance Account

17. All amounts payable by Her Majesty pursuant to an agreement entered into under section 16 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to a special account in the accounts of Canada to be known as the Nuclear Liability Reinsurance Account, and all amounts received by Her Majesty pursuant to the agreement shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to that Account. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 17.

Compte de réassurance de responsabilité nucléaire

17. Tous les montants payables par Sa Majesté en conformité avec un accord conclu en vertu de l'article 16 sont payés sur le Trésor et imputés à un compte spécial parmi les comptes du Canada, intitulé «compte de réassurance de la responsabilité nucléaire»; tous les montants reçus par Sa Majesté en conformité avec un tel accord sont versés au Trésor et portés au crédit de ce compte. S.R., ch. 29(1^{re} suppl.), art. 17.

PART II

SPECIAL MEASURES FOR COMPENSATION

Proclamations

Issue of proclamation

18. Where the Governor in Council is of the opinion that (a) the liability of an operator under Part I in respect of a nuclear incident could exceed seventy-five million dollars, or

PARTIE II

MESURES SPÉCIALES D'INDEMNISATION

Proclamations

Proclamation

18. Lorsqu'il est d'avis que, selon le cas : a) la responsabilité d'un exploitant en vertu de la partie I relativement à un accident nucléaire pourrait dépasser soixante-quinze millions de dollars;

(b) as a result of any injury or damage attributable to a nuclear incident, it is in the public interest to provide special measures for compensation,

the Governor in Council shall by proclamation declare that this Part applies in respect of that nuclear incident. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 18.

b) à la suite des blessures ou des dommages attribuables à un accident nucléaire, il est dans l'intérêt public de prévoir des mesures spéciales d'indemnisation,

le gouverneur en conseil, par proclamation, déclare que la présente partie s'applique à cet accident nucléaire. S.R., ch. 29(1^{re} suppl.), art. 18.

Effect of
proclamation

19. Subject to section 20, where a proclamation is issued pursuant to section 18, the operator otherwise liable for any injury or damage resulting from the nuclear incident described in the proclamation ceases to be liable for the injury or damage, and any proceedings under Part I in respect of that nuclear incident including proceedings to enforce judgment, brought or taken against the operator in any court either before or after the issue of the proclamation, are forever stayed. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 19.

19. Sous réserve de l'article 20, lorsqu'une proclamation est prise en conformité avec l'article 18, l'exploitant qui serait autrement responsable des blessures ou des dommages qu'a entraînés l'accident nucléaire visé dans la proclamation cesse d'être responsable de ces blessures ou de ces dommages et toutes les procédures en vertu de la partie I relativement à cet accident nucléaire, y compris des procédures d'exécution d'un jugement, intentées ou prises contre l'exploitant devant tout tribunal, soit avant soit après la prise de la proclamation, sont définitivement suspendues. S.R., ch. 29(1^{re} suppl.), art. 19.

Effet de la
proclamation

Liability of
operator to Her
Majesty

20. (1) An operator described in section 19 is liable to Her Majesty for an amount equal to the lesser of

(a) the amount of insurance that he is required by paragraph 15(1)(a) to maintain in respect of the nuclear installation at or in relation to which the nuclear incident occurred, and

(b) the aggregate of all amounts paid pursuant to sections 27 and 30 in respect of any injury and damage resulting from the nuclear incident.

(2) Subject to subsection (3), the amount for which an operator is liable to Her Majesty under subsection (1) shall be paid to Her Majesty by the operator in accordance with demands therefor made by the Minister to the operator, and in the event of failure by the operator to pay any amount so demanded, the approved insurer with whom the insurance referred to in subsection (1) was maintained is liable to Her Majesty for that amount.

Amount to be
paid in
accordance
with demands

20. (1) Un exploitant visé à l'article 19 est responsable envers Sa Majesté du moindre des montants suivants :

a) le montant de l'assurance qu'il est tenu en vertu de l'alinéa 15(1)a) de maintenir pour l'installation nucléaire dans laquelle l'accident nucléaire est survenu ou à l'égard de laquelle il est survenu;

b) le total de tous les montants payés en vertu des articles 27 et 30 pour des blessures et des dommages résultant de l'accident nucléaire.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant dont un exploitant est responsable envers Sa Majesté en vertu du paragraphe (1) est payé à Sa Majesté par l'exploitant en conformité avec les réclamations présentées à cet effet par le ministre à l'exploitant et dans l'éventualité d'un manquement par l'exploitant à acquitter tout montant ainsi réclamé, l'assureur agréé avec lequel l'assurance mentionnée au paragraphe (1) était maintenue est responsable envers Sa Majesté de ce montant.

Responsabilité
d'un exploitant
envers Sa
Majesté

Le montant est
payé selon les
demandes

Limitation

(3) The aggregate of the amounts demanded from an operator by the Minister pursuant to subsection (2) shall not in any year exceed the aggregate of the amounts paid under sections 27 and 30 during that year in respect of any injury or damage resulting from the nuclear incident. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 20.

(3) Le total des montants réclamés à un exploitant par le ministre en conformité avec le paragraphe (2) ne peut, dans toute année, dépasser le total des montants payés en vertu des articles 27 et 30 pendant cette année pour des blessures ou dommages résultant de l'accident nucléaire. S.R., ch. 29(1^{re} suppl.), art. 20.

Limitation

*Establishment of Commission**Constitution d'une commission*

Governor in Council to establish Commission to deal with claims

21. (1) Where a proclamation has been issued pursuant to section 18, the Governor in Council shall establish a Nuclear Damage Claims Commission, consisting of a chairman, a vice-chairman and not less than one other member, to deal with claims for compensation arising out of the nuclear incident described in that proclamation.

21. (1) Le gouverneur en conseil, après proclamation conforme à l'article 18, constitue une commission des réparations des dommages nucléaires chargée d'instruire les demandes d'indemnisation découlant de l'accident nucléaire visé dans la proclamation. La commission se compose d'au moins trois membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président.

Commission des réparations des dommages nucléaires

Qualifications of commissioners

(2) The chairman and vice-chairman of a Commission and, where the other members of a Commission number more than two, not less than a majority of the other members, shall be appointed from among persons who are

(2) Le président, le vice-président et, si leur nombre est supérieur à deux, la majorité des autres commissaires sont choisis parmi :

Choix des commissaires

(a) judges of the superior or county courts of Canada; or

a) les juges des cours supérieures ou des cours de comté du Canada;

(b) barristers or advocates of at least ten years standing at the bar of any of the provinces.

b) les avocats inscrits depuis au moins dix ans au barreau d'une province.

Powers of chairman

(3) The chairman is the chief executive officer of a Commission and has the control and direction of the work and staff of the Commission, but if the chairman is absent or unable to act or if the office is vacant, the vice-chairman of the Commission has all the powers and may perform all the functions of the chairman.

(3) Le président est le premier dirigeant de la commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. La présidence est assumée par le vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste.

Pouvoirs et fonctions de président

Eligibility

(4) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed to a Commission and a person appointed to a Commission ceases to hold office on reaching the age of seventy years.

(4) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien à la commission est de soixante-dix ans.

Limite d'âge

Increase or decrease in number of commissioners

(5) Subject to this section, the Governor in Council may at any time increase or reduce the number of members of a Commission.

(5) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut modifier le nombre des commissaires.

Modification de l'affectif

Remuneration and other expenses

(6) Members of a Commission, other than a member in receipt of a salary or pension under the *Judges Act*, shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council, and every member of a Commission is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 21.

(6) Les commissaires, à l'exclusion de ceux qui sont rétribués ou pensionnés au titre de la *Loi sur les juges*, reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil; tous les commissaires ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. S.R., ch. 29(1^{re} suppl.), art. 21.

Rémunération et indemnités

Staff of Commission

22. A Commission may employ such officers and employees as it considers necessary for the proper conduct of its activities, may prescribe their duties and the terms and conditions of their employment and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay their remuneration.

22. La commission peut employer les personnes qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais. S.R., ch. 29(1^{re} suppl.), art. 22.

Personnel

neration and expenses. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 22.

Existing Commission may be authorized to act

23. Where a Commission has been established pursuant to section 21 and a proclamation is issued pursuant to section 18 declaring that this Part applies in respect of another nuclear incident, the Governor in Council may instead of establishing another Commission designate that Commission to be the Commission to deal with claims for compensation arising out of that nuclear incident. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 23.

23. Le gouverneur en conseil peut désigner pour instruire les demandes d'indemnisation découlant d'un accident nucléaire une commission constituée pour un autre accident nucléaire. S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 23.

Possibilité de cumul

Powers of a Commission

24. (1) Subject to this Act, a Commission has exclusive original jurisdiction to hear and determine every claim brought before it for compensation arising out of the nuclear incident in respect of which it was established or designated and, in its discretion, to decide the amount of compensation to be awarded in respect of that claim.

24. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, a compétence exclusive en première instance pour connaître des demandes d'indemnisation découlant d'un accident nucléaire la commission constituée ou désignée à cette fin. Le quantum de l'indemnité est laissé à son appréciation.

Compétence exclusive

Exercise of powers

(2) A Commission shall comply with and shall exercise its jurisdiction in accordance with this Part and any regulations made under this Part.

(2) La commission se conforme à la présente partie et aux règlements y afférents et exerce sa compétence en conformité avec cette partie et ces règlements.

Exercice des pouvoirs

Rules

(3) A Commission may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

- (a) the procedures for bringing claims;
- (b) the time and place for sittings;
- (c) the conduct of hearings; and
- (d) the fees and travel expenses to be paid to witnesses.

(3) La commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles régissant :

Règles

- a) la procédure d'introduction des demandes;
- b) les date, heure et lieu des séances;
- c) la conduite des auditions;
- d) les indemnités et les frais de déplacement des témoins.

Hearing of claims

(4) The chairman of a Commission may direct that a claim shall be heard by the Commission or by three or more members of the Commission.

(4) Le président peut décider qu'une demande soit entendue par l'ensemble de la commission ou par au moins trois commissaires.

Audition des demandes

Quorum

(5) Where the chairman of a Commission has directed that a claim is to be heard by the Commission or by more than two members of the Commission, a majority of the Commission or of those members directed to hear the claim, as the case may be, constitutes a quorum for the hearing of the claim.

(5) Le quorum est constitué selon le cas par la majorité soit de l'ensemble de la commission, soit des commissaires chargés d'entendre la demande.

Quorum

Rendering of decisions

(6) Where a claim is heard by more than two members of a Commission, a decision thereon may be rendered by a majority of the members directed to hear the claim, and a decision so rendered has the same force and effect as if it had been rendered by the Commission.

(6) La décision rendue par la majorité des commissaires chargés d'entendre la demande vaut décision de l'ensemble de la commission.

Prononcé et effets des décisions

Reports

(7) A Commission shall make such reports as the Minister may require it to make. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 24.

(7) La commission établit les rapports demandés par le ministre. S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 24.

Rapports

Evidence at hearings

25. (1) A Commission is not, in the hearing of any claim, bound by the legal rules of evidence.

25. (1) La commission n'est pas, dans l'audition des demandes, tenue aux règles juridiques applicables en matière de preuve.

Preuve

Powers with respect to witnesses and documents

(2) A Commission has, with respect to the attendance, summoning and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record in civil cases.

(2) La commission a, pour la comparution, l'assignation et l'interrogatoire des témoins ainsi que pour la production et l'examen des pièces, les attributions d'une cour supérieure d'archives en matière civile.

Pouvoirs relatifs aux témoins et aux pièces

Foreign evidence

(3) A Commission may issue commissions to take evidence outside Canada, and may make orders for that purpose and for the return and use of the evidence so obtained.

(3) La commission peut, par commission rogatoire, faire recueillir des éléments de preuve à l'étranger et rendre à cet effet une ordonnance où elle prévoit en outre leur utilisation ainsi que la remise d'un rapport d'exécution.

Commission rogatoire

Examinations and investigations

(4) A Commission may

(a) make such examinations and investigations respecting a nuclear incident and injury or damage attributable thereto as it considers desirable or engage other persons to make the examinations or investigations on its behalf;

(b) require persons claiming compensation to undergo physical or other examinations or to assist in any investigation being carried out by or on behalf of the Commission; and

(c) take such other steps as it considers necessary or desirable to determine the suffering or hardship of persons affected by a nuclear incident. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 25.

(4) La commission peut :

a) effectuer elle-même ou faire effectuer pour son compte les examens et enquêtes qu'elle estime utiles au sujet de l'accident nucléaire et des blessures et dommages attribuables à cet accident;

b) exiger des demandeurs qu'ils passent des examens médicaux ou autres ou qu'ils collaborent aux enquêtes effectuées par elle ou pour son compte;

c) prendre toute autre mesure qu'elle estime utile pour apprécier les souffrances et les épreuves des victimes de l'accident. S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 25.

Examens et enquêtes

Compensation Orders

Awards of compensation

26. (1) Where a Commission decides that compensation should be awarded in respect of a claim heard by it, the Commission shall issue an order specifying the amount of compensation awarded and the amount of any payments that may have been made by the operator, or any person on behalf of the operator, to or in respect of the person named in the order, on account of the injury or damage for which the award of compensation is made.

Ordonnance d'indemnisation

26. (1) Lorsqu'elle décide qu'une indemnité devrait être allouée relativement à une demande qu'elle a entendue, la commission peut rendre une ordonnance spécifiant le montant de l'indemnité allouée et le montant de tous paiements qui peuvent avoir été faits par l'exploitant ou pour son compte à la personne nommée dans l'ordonnance ou à son sujet, pour les blessures ou les dommages pour lesquels est intervenue l'attribution d'une indemnité.

Allocation d'indemnité

Orders to be sent to Minister

(2) Every order made by a Commission pursuant to subsection (1) shall be sent by the Commission to the Minister or to a person authorized by the Minister to receive it. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 27.

(2) Toute ordonnance rendue par la commission en conformité avec le paragraphe (1) est transmise par la commission au ministre ou à une personne autorisée par le ministre à la recevoir. S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 27.

Transmission au ministre

Payment of awards

27. On receipt of an order described in section 26, the Minister may, subject to any regulations made by the Governor in Council under this Part, pay out of the Consolidated Revenue Fund to or in respect of the person entitled thereto an amount equal to the difference between the amount of compensation awarded as specified in the order, and the aggregate amount of the payments, if any, specified in the order as having been made to or in respect of the person named in the order and any interim financial assistance paid to or in respect of that person pursuant to section 30. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 28.

27. Sur réception d'une ordonnance visée à l'article 26, le ministre peut, sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de la présente partie, payer sur le Trésor à la personne qui y a droit, ou à son sujet, un montant égal à la différence entre le montant de l'indemnité allouée comme le précise l'ordonnance et le total des paiements, s'il en est, spécifiés dans l'ordonnance comme ayant été faits à la personne nommée dans l'ordonnance, ou à son sujet, et de toute assistance financière provisoire payée à cette personne, ou à son sujet, en conformité avec l'article 30. S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 28.

Paiement des sommes allouées

Regulations respecting claims for compensation

28. (1) The Governor in Council may, with respect to claims for compensation under this Part arising out of a nuclear incident in respect of which this Part applies, make regulations

- (a) providing for the payment by instalments of compensation awarded by order of a Commission;
- (b) providing for pro rata payments in satisfaction of compensation awarded by order of a Commission;
- (c) establishing priorities among persons claiming compensation, on the basis of classes of persons, categories of injury or damage, or any other basis that he considers appropriate;
- (d) excluding, temporarily or permanently, any kind or class of injury or damage from the injury or damage for which compensation may be awarded by order of a Commission;
- (e) respecting the proving of injury or damage before a Commission;
- (f) providing for the prescription of claims for compensation by the effluxion of time; and
- (g) respecting the giving of notices to persons affected by the proceedings or decisions of a Commission.

28. (1) Le gouverneur en conseil peut, relativement aux demandes d'indemnisation en vertu de la présente partie naissant d'un accident nucléaire auquel s'applique la présente partie, prendre des règlements :

- a) prévoyant le paiement par versements échelonnés de l'indemnité allouée par ordonnance de la commission;
- b) prévoyant des paiements au prorata en règlement de l'indemnité allouée par ordonnance de la commission;
- c) établissant les priorités parmi les personnes demandant une indemnité, en se fondant sur les catégories de personnes, les catégories de blessures ou dommages ou sur tout autre critère qu'il estime approprié;
- d) excluant, temporairement ou définitivement, les blessures ou dommages d'une ou plusieurs sortes ou catégories des blessures ou dommages ouvrant droit à l'allocation d'une indemnité par ordonnance de la commission;
- e) concernant les modes de preuve des blessures et des dommages devant la commission;
- f) prévoyant la prescription des demandes d'indemnisation à la suite de l'expiration de délais;
- g) concernant l'envoi d'avis aux personnes affectées par les procédures ou les décisions de la commission.

Règlements concernant les demandes d'indemnisation

Regulations to be submitted to Parliament

(2) Any regulations made by the Governor in Council under this section shall be laid before Parliament forthwith after they are made, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 29.

(2) Les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu du présent article sont déposés devant le Parlement immédiatement ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. 29(1^{er} suppl.), art. 29.

Dépôt des règlements au Parlement

or to make
agreements

29. With the approval of the Governor in Council, the Minister or a Commission may, on behalf of the Government of Canada, enter into agreements or arrangements with the government of any province or with any person or group of persons for the carrying out of any duty or function in relation to the payment of compensation under this Part. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 30.

29. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre ou la commission peut, pour le compte du gouvernement du Canada, conclure des accords ou des arrangements avec le gouvernement de toute province ou avec toute personne ou tout groupe de personnes, pour l'exercice de ses fonctions relativement au paiement d'une indemnité en vertu de la présente partie. S.R., ch. 29(1^{re} suppl.), art. 30.

Pouvoir de
conclure des
accords

Interim Financial Assistance

Regulations
providing for
payment of
interim
financial
assistance

30. (1) Where the Governor in Council, as a result of the distress, suffering or hardship caused by a nuclear incident, is of opinion that it is necessary to provide interim financial assistance to persons affected by the nuclear incident, he may make regulations providing for the payment by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund of interim financial assistance to or in respect of those persons and may by those regulations

30. (1) Lorsque le gouverneur en conseil, à la suite du dénuement, des souffrances ou des épreuves consécutives à un accident nucléaire, est d'avis qu'il est nécessaire de fournir une assistance financière provisoire aux personnes affectées par cet accident, il peut prendre des règlements prévoyant le paiement par le ministre sur le Trésor d'un montant en vue d'une assistance financière provisoire à ces personnes ou à leur sujet et il peut, par de tels règlements :

Règlements
prévoyant une
assistance
financière
provisoire

(a) specify the persons or classes of persons to or in respect of whom the assistance may be paid; and

(b) fix or determine the amounts that may be so paid to or in respect of any persons or classes of persons, and the terms and conditions on which the amounts may be paid.

a) spécifier les personnes ou catégories de personnes auxquelles ou au sujet desquelles de tels paiements peuvent être faits;

b) fixer ou déterminer les montants qui peuvent être ainsi payés à ces personnes, ces catégories de personnes ou à leur égard ainsi que les modalités selon lesquelles ces montants peuvent être payés.

Authorization
of Commission
in act

(2) The Governor in Council may authorize a Commission to perform any duty or function in relation to the provision of interim financial assistance pursuant to subsection (1) and may authorize the Commission to issue warrants for the payment of the assistance.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser la commission à prendre des mesures relativement à la fourniture d'une assistance financière provisoire en conformité avec le paragraphe (1) et peut autoriser la commission à émettre des mandats pour le paiement de cette assistance.

Autorization
d'agir donnée à
la commission

Warrant
deemed to be
cheque

(3) A warrant issued by a Commission pursuant to subsection (2) shall be deemed to be a cheque lawfully drawn on the account of the Receiver General in accordance with the *Financial Administration Act*. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 31.

(3) Un mandat émis par la commission en conformité avec le paragraphe (2) est réputé être un chèque légalement tiré sur le compte du receveur général en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*. S.R., ch. 29(1^{re} suppl.), art. 31.

Le mandat est
réputé être un
chèque

Limit of Payments

Limit

31. Except as otherwise authorized by Parliament, the aggregate of all amounts paid pursuant to sections 27 and 30 shall not, in respect of any one nuclear incident, exceed seventy-five million dollars. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 32.

Limite des paiements

31. Sauf autorisation du Parlement, le total des montants payés en conformité avec les articles 27 et 30 ne peut, pour tout accident nucléaire, dépasser soixante-quinze millions de dollars. S.R., ch. 29(1^{re} suppl.), art. 32.

Limite

PART III
GENERAL

PARTIE III
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Binding on Her Majesty

32. (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Her Majesty deemed to be operator

(2) Where Her Majesty in right of Canada operates a nuclear installation, Her Majesty shall, for all purposes of this Act except sections 15 and 20, be deemed to be the operator thereof. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 33.

(2) Lorsque Sa Majesté du chef du Canada exploite une installation nucléaire, elle est, pour l'application de la présente loi, à l'exception des articles 15 et 20, réputée en être l'exploitant. S.R., ch. 29(1^{re} suppl.), art. 33.

Présomption

Operator not liable where injury or damage occasioned outside Canada

33. (1) Except as may be provided for in rules made under subsection (3), an operator is not liable for any injury or damage occasioned outside Canada

33. (1) Sauf disposition contraire des règles établies en vertu du paragraphe (3), un exploitant n'est pas responsable des blessures ou dommages occasionnés à l'extérieur du Canada :

Pas de recours lorsque les blessures ou les dommages ont été occasionnés à l'étranger

(a) that is attributable to a breach of the duty imposed on him by this Act, or

a) qui sont attribuables à une violation de l'obligation qui lui est imposée par la présente loi;

(b) for which he may be liable pursuant to any law of a place outside Canada relating to liability for injury or damage resulting from the production, processing, carriage, storage, use or disposition of nuclear material,

b) desquels il peut être responsable en conformité avec la loi locale à l'étranger ayant trait à la responsabilité des blessures ou dommages résultant de la production, de la transformation, du transport, de l'entreposage, de l'utilisation ou de la disposition de substances nucléaires;

and no court in Canada has jurisdiction to entertain any application or grant any relief or remedy arising out of or relating to any such injury or damage occasioned outside Canada.

aucun tribunal au Canada n'est compétent pour accueillir une demande ou accorder quelque réparation ou dédommagement procédant de ces blessures ou dommages occasionnés à l'extérieur du Canada ou qui s'y rapportent.

Reciprocating countries

(2) Where the Governor in Council is of the opinion that satisfactory arrangements exist in any country for compensation for injury or damage resulting from the production, processing, carriage, storage, use or disposition of nuclear material in that country, including any such injury or damage occasioned in Canada, he may declare that country to be a reciprocating country for the purposes of this Act.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis que des arrangements satisfaisants existent dans un pays en vue d'indemniser les blessures ou les dommages résultant de la production, de la transformation, du transport, de l'entreposage, de l'utilisation ou de la disposition des substances nucléaires dans ce pays, y compris les blessures et dommages occasionnés au Canada, il peut déclarer que ce pays bénéficie de la réciprocité pour l'application de la présente loi.

Pays bénéficiant de la réciprocité

Rules implementing compensation arrangements with reciprocating countries

(3) The Governor in Council may, with respect to a reciprocating country, make such rules as he considers necessary to implement any arrangement between Canada and the reciprocating country relating to compensation for injury or damage resulting from the production, processing, carriage, storage, use or disposition of nuclear material.

(3) Le gouverneur en conseil peut, à l'égard de tout pays bénéficiant de la réciprocité, établir les règles qu'il estime nécessaires en vue de mettre en œuvre tout arrangement conclu entre le Canada et le pays bénéficiant de la réciprocité, relatif à l'indemnisation des blessures ou dommages résultant de la production, de la transformation, du transport, de l'entreposage, de l'utilisation ou de la disposition de substances nucléaires.

Règles mettant en œuvre les arrangements conclus avec des pays bénéficiant de la réciprocité

(4) A rule made under subsection (3) may modify any provision of Part I of this Act relating to liability or the jurisdiction of courts, to the extent that the Governor in Council considers necessary in order to give effect to an arrangement described in that subsection. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 34.

(4) Une règle établie en vertu du paragraphe (3) peut modifier toute disposition de la partie I relative à la responsabilité ou à la compétence des tribunaux, dans la mesure où le gouverneur en conseil l'estime nécessaire afin de donner effet à un arrangement visé dans ce paragraphe. S.R., ch. 29(1^{re} suppl.), art. 34. idem



CHAPTER A-16

An Act relating to the development and control of atomic energy

Preamble

WHEREAS it is essential in the national interest to make provision for the control and supervision of the development, application and use of atomic energy and to enable Canada to participate effectively in measures of international control of atomic energy that may hereafter be agreed on;

NOW THEREFORE, His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Atomic Energy Control Act*. R.S., c. A-19, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions.

"atomic energy"
«énergie...»

"Board"
«Commission»

"company"
«compagnie»

"member"
«commissaire»
"Minister"
«ministre»

"prescribed substances"
«substances...»

2. In this Act,
"atomic energy" means all energy of whatever type derived from or created by the transmutation of atoms;
"Board" means the Atomic Energy Control Board established by section 3;
"company" means a company incorporated or acquired pursuant to subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act*, chapter A-19 of the Revised Statutes of Canada, 1970;
"member" means a member of the Board;
"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;
"prescribed substances" means uranium, thorium, plutonium, neptunium, deuterium, their respective derivatives and compounds and such other substances as the Board may by

CHAPITRE A-16

Loi concernant l'exploitation et le contrôle de l'énergie atomique

Préambule

Considérant qu'il est essentiel, dans l'intérêt national, de pourvoir au contrôle et à la surveillance de l'exploitation et des applications et usages de l'énergie atomique et de permettre au Canada de participer d'une manière efficace aux mesures de contrôle international de l'énergie atomique dont il pourra être convenu,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*. S.R., ch. A-19, art. 1.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commissaire» Membre de la Commission.

«commissaire»
"member"
«Commission»
"Board"

«Commission» La Commission de contrôle de l'énergie atomique constituée par l'article 3.

«compagnie» Personne morale constituée ou acquise aux termes du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, chapitre A-19 des Statuts révisés du Canada de 1970.

«compagnie»
"company"

«énergie atomique» Énergie libérée, sous quelque forme que ce soit, par transmutation atomique.

«énergie atomique»
"atomic..."

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
"Minister"

«président» Le président de la Commission.

«président»
"President"

regulation designate as being capable of releasing atomic energy or as being requisite for the production, use or application of atomic energy;

"President"
"président"

"President" means the President of the Board. R.S., c. A-19, s. 2; 1984, c. 31, s. 14.

«substances réglementées» Uranium, thorium, plutonium, neptunium, deutérium, ainsi que leurs dérivés et composés respectifs, et les autres substances que la Commission peut, par règlement, classer parmi les sources d'énergie atomique ou considérer comme nécessaires à la production et aux applications et usages de celle-ci. S.R., ch. A-19, art. 2; 1984, ch. 31, art. 14.

«substances
réglementées»
"prescribed..."

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF BOARD

CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION

Board
established

3. (1) There is hereby established a body corporate, to be called the Atomic Energy Control Board, with powers exercisable by it only as an agent of Her Majesty.

3. (1) Est constituée la Commission de contrôle de l'énergie atomique, dotée de la personnalité morale et exerçant ses pouvoirs uniquement à titre de mandataire de Sa Majesté.

Constitution

Legal
proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board in the name of the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty. R.S., c. A-19, s. 3.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Commission peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté. S.R., ch. A-19, art. 3.

Action en
justice

Composition of
the Board

4. (1) The Board shall consist of the President of the National Research Council of Canada and four other members appointed by the Governor in Council.

4. (1) La Commission se compose du président du Conseil national de recherches du Canada et de quatre autres commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Composition

Tenure of office
and remuneration

(2) The members of the Board appointed by the Governor in Council hold office during pleasure and shall be paid such salaries as may be fixed by the Governor in Council.

(2) Les commissaires nommés par le gouverneur en conseil occupent leur poste à titre amovible et reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Mandat et
rémunération
des commissaires

Expenses

(3) Each member is entitled to be paid travel and other expenses incurred in connection with the work of the Board.

(3) Tous les commissaires ont droit aux frais de déplacement et autres exposés dans le cadre des activités de la Commission.

Indemnités

Quorum

(4) Three members constitute a quorum.

(4) Le quorum est constitué de trois commissaires.

Quorum

Vacancy

(5) A vacancy in the Board does not impair the right of the remaining members to act. R.S., c. A-19, s. 4.

(5) Une vacance au sein de la Commission n'entrave pas le fonctionnement de celle-ci. S.R., ch. A-19, art. 4.

Vacance

President

5. (1) One of the members shall be appointed by the Governor in Council to be the President of the Board.

5. (1) Le gouverneur en conseil nomme l'un des commissaires président de la Commission.

Président

Duties

(2) The President is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board and of the officers, technical and otherwise, employed for the purpose of carrying on the work of the Board. R.S., c. A-19, s. 5.

(2) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. S.R., ch. A-19, art. 5.

Fonctions

Meetings

6. The Board shall meet at least three times a year in the city of Ottawa on such days as it may determine and may also meet at such other times and at such places as it may determine. R.S., c. A-19, s. 6.

6. La Commission tient au moins trois réunions par an à Ottawa, aux dates qu'elle fixe; elle peut tenir d'autres réunions aux dates, heures et lieux de son choix. S.R., ch. A-19, art. 6.

Réunions

DUTIES AND POWERS OF BOARD

Duties of the Board

7. The Board shall comply with any general or special direction given by the Minister with reference to the carrying out of its purposes. R.S., c. A-19, s. 7.

ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

7. La Commission se conforme aux instructions générales ou particulières du ministre en ce qui a trait à la réalisation de sa mission. S.R., ch. A-19, art. 7.

Obligations

Powers of the Board

8. The Board may
 (a) make rules for regulating its proceedings and the performance of its functions;
 (b) notwithstanding any statute or law, appoint and employ such professional, scientific, technical and other officers and employees as the Board deems necessary for the purposes of this Act;
 (c) with the approval of the Minister, fix the tenure of appointment, the duties and, subject to the approval of the Treasury Board, the remuneration of officers and employees appointed or employed by the Board;
 (d) with the approval of the Minister, disseminate or provide for the dissemination of information relating to atomic energy to such extent and in such manner as the Board may deem to be in the public interest; and
 (e) without limiting the generality of any other provision of this Act, establish, through the National Research Council of Canada or otherwise, scholarships and grants in aid for research and investigations with respect to atomic energy or for the education or training of persons to qualify them to engage in such research and investigations. R.S., c. A-19, s. 8.

8. La Commission peut :

Pouvoirs

a) établir des règles pour la conduite de ses travaux et l'exercice de ses fonctions;
 b) nonobstant toute autre loi ou règle de droit, recruter le personnel — scientifique, technique, administratif et autre — qu'elle estime nécessaire à l'application de la présente loi;
 c) avec l'agrément du ministre, fixer la durée du mandat, les attributions et, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, la rémunération de son personnel;
 d) avec l'agrément du ministre, diffuser ou faire diffuser l'information sur l'énergie atomique qui lui paraît d'intérêt public, et ce de la manière qu'elle juge propre à servir celui-ci;
 e) sans que soit limitée la portée générale d'autres dispositions de la présente loi, offrir, notamment par l'intermédiaire du Conseil national de recherches du Canada, des bourses d'études et des subventions destinées aux recherches scientifiques et techniques sur l'énergie atomique ou à la formation théorique ou pratique de chercheurs aptes à les mener. S.R., ch. A-19, art. 8.

Regulations

9. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations
 (a) for encouraging and facilitating research and investigations with respect to atomic energy;
 (b) for developing, controlling, supervising and licensing the production, application and use of atomic energy;
 (c) respecting mining and prospecting for prescribed substances;
 (d) regulating the production, import, export, transportation, refining, possession, ownership, use or sale of prescribed sub-

9. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue de :

Règlements

a) faciliter et encourager les recherches scientifiques et techniques sur l'énergie atomique;
 b) développer, contrôler, surveiller et autoriser par l'attribution de licences, la production et les applications et usages de l'énergie atomique;
 c) régir la prospection et l'exploitation minière des substances réglementées;

stances and any other things that in the opinion of the Board may be used for the production, use or application of atomic energy:

(e) for the purpose of keeping secret information respecting the production, use and application of, and research and investigations with respect to, atomic energy as, in the opinion of the Board, the public interest may require;

(f) governing cooperation and the maintenance of contact, through international organizations or otherwise, with scientists in other countries or with other countries with respect to the production, use, application and control of, and research and investigations with respect to, atomic energy; and

(g) generally as the Board may deem necessary for carrying out any of the purposes or provisions of this Act. R.S., c. A-19, s. 9.

d) régir la production, l'importation, l'exportation, le transport, le raffinage, la possession, la propriété, l'usage ou la vente des substances réglementées et de tout ce qui, à son avis, peut concourir à la production et aux applications et usages de l'énergie atomique;

e) garder secrètes l'information et les recherches scientifiques et techniques en matière de production et d'applications et d'usages de l'énergie atomique qui, à son avis, ne devraient pas être divulguées pour des raisons d'intérêt public;

f) régir la coopération et le maintien de relations, notamment par l'intermédiaire d'organisations internationales, avec d'autres pays ou les scientifiques de ces pays en matière de production, d'applications, d'usages et de contrôle de l'énergie atomique, et de recherches scientifiques et techniques sur cette dernière;

g) prendre toutes les autres mesures qu'elle juge nécessaires à l'application de la présente loi. S.R., ch. A-19, art. 9.

POWERS OF MINISTER

Powers of
Minister

10. The Minister may

(a) undertake or cause to be undertaken research and investigations with respect to atomic energy;

(b) with the approval of the Governor in Council, utilize, cause to be utilized and prepare for the utilization of atomic energy;

(c) with the approval of the Governor in Council, acquire or cause to be acquired, by purchase, lease, requisition or expropriation, prescribed substances and any mines, deposits or claims of prescribed substances and patent rights relating to atomic energy and any works or property for production or preparation for production of, or for research or investigations with respect to, atomic energy; and

(d) with the approval of the Governor in Council, license or otherwise make available or sell or otherwise dispose of discoveries, inventions and improvements in processes, apparatus or machines, and patent rights acquired under this Act and collect royalties and fees thereon and payments therefor. R.S., c. A-19, s. 10.

POUVOIRS DU MINISTRE

10. Le ministre peut :

a) effectuer ou faire effectuer des recherches scientifiques et techniques sur l'énergie atomique;

b) avec l'agrément du gouverneur en conseil, tirer partie de l'énergie atomique en l'exploitant lui-même ou en la faisant exploiter, et se préparer dans cette perspective;

c) avec l'agrément du gouverneur en conseil, procéder ou faire procéder à l'acquisition — par achat, location, réquisition ou expropriation — des substances réglementées, des gisements, mines ou concessions de substances réglementées, des brevets d'invention relatifs à l'énergie atomique, ainsi que des ouvrages ou biens destinés à la production d'énergie atomique, ou la préparation en vue de celle-ci, ainsi qu'aux recherches scientifiques et techniques la concernant;

d) avec l'agrément du gouverneur en conseil, céder, notamment par vente ou attribution de licences, les découvertes, inventions et perfectionnements en matière de procédés, d'appareillage ou d'équipement, ainsi que les brevets d'invention acquis aux termes de la présente loi, et percevoir les redevances,

Pouvoirs du
ministre

droits et autres paiements correspondants.
S.R., ch. A-19, art. 10.

COMPANIES

Shares held in trust 11. (1) The shares, except shares necessary to qualify other persons as directors, of the capital stock of a company shall be owned or held by the Minister, or by another company, in trust for Her Majesty in right of Canada.

Agent of Her Majesty (2) A company is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

Operation (3) Nothing in this section affects the application to a company of regulations made under section 9. R.S., c. A-19, s. 10; 1984, c. 31, s. 14.

COMPAGNIES

11. (1). Les actions des compagnies — sauf celles qui sont nécessaires pour conférer la qualité d'administrateurs — sont détenues en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada, soit par le ministre, soit par une autre compagnie. **Détention des actions**

(2) Les compagnies sont, dans le cadre de leurs attributions, mandataires de Sa Majesté du chef du Canada. **Mandataire de Sa Majesté**

(3) Le présent article ne change en rien l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 en ce qui concerne les compagnies. S.R., ch. A-19, art. 10; 1984, ch. 31, art. 14. **Effet**

GENERAL

Employee benefits continued 12. Any person who, at the time of that person's employment with the Board, held a position in the Public Service or was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* continues to retain and is eligible for all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that that person would have retained or been eligible to receive had that person remained an employee in the Public Service. R.S., c. A-19, s. 11.

Application of Government Employees Compensation Act 13. The *Government Employees Compensation Act* applies to officers and employees employed by the Board and for the purposes of that Act those officers and employees shall be deemed to be employees in the service of Her Majesty. R.S., c. A-19, s. 12.

Claim for compensation may be referred to Federal Court 14. Whenever any property has been requisitioned or expropriated under this Act and the compensation to be made therefor has not been agreed on, the claim for compensation shall be referred by the Minister of Justice to the Federal Court. R.S., c. A-19, s. 13; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

Application of Financial Administration Act 15. Subject to this Act, the *Financial Administration Act* applies to the Board. R.S., c. A-19, s. 14.

Expenses 16. All expenses under this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose or received by the Board or a company through the conduct of its operations

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

12. Les personnes qui, au moment d'être engagées par la Commission, étaient régies par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent les avantages, à l'exception de la rémunération, auxquels elles auraient eu droit si elles étaient demeurées fonctionnaires. S.R., ch. A-19, art. 11. **Protection des avantages**

13. Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, les membres du personnel de la Commission sont assimilés à des agents de Sa Majesté. S.R., ch. A-19, art. 12. **Application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État**

14. En cas de désaccord sur le montant de l'indemnité à verser pour des biens réquisitionnés ou expropriés sous le régime de la présente loi, le ministre de la Justice saisit la Cour fédérale de la question. S.R., ch. A-19, art. 13; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64. **Renvoi à la Cour fédérale**

15. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission est régie par la *Loi sur la gestion des finances publiques*. S.R., ch. A-19, art. 14. **Application de la Loi sur la gestion des finances publiques**

16. Les dépenses prévues par la présente loi sont payées sur les crédits votés à cette fin par le Parlement ou sur les montants reçus par la Commission ou une compagnie au titre notam-

or by bequest, donation or otherwise. R.S., c. A-19, s. 15.

ment de leurs activités ou de libéralités. S.R., ch. A-19, art. 15.

Audit

17. All receipts and expenditures of the Board shall be subject to examination and audit by the Auditor General of Canada. R.S., c. A-19, s. 16.

17. Le vérificateur général du Canada vérifie les recettes et dépenses de la Commission. S.R., ch. A-19, art. 16; 1976-77, ch. 34, art. 30.

Vérification

Works and undertakings

18. All works and undertakings constructed
(a) for the production, use and application of atomic energy,
(b) for research or investigation with respect to atomic energy, and
(c) for the production, refining or treatment of prescribed substances,
are, and each of them is declared to be, works or a work for the general advantage of Canada. R.S., c. A-19, s. 17.

18. Sont déclarés à l'avantage général du Canada les ouvrages et entreprises destinés :
a) à la production et aux applications et usages de l'énergie atomique;
b) à des recherches scientifiques et techniques sur l'énergie atomique;
c) à la production, à l'affinage ou au traitement des substances réglementées. S.R., ch. A-19, art. 17.

Ouvrages et entreprises

Oath of fidelity and secrecy

19. (1) Every member and every officer and employee of and every person acting under the direction of the Board shall, before acting as such, take before a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits an oath of fidelity and secrecy in the form set out in Schedule I.

19. (1) Les commissaires, les membres du personnel de la Commission ainsi que les personnes agissant sur les instructions de celle-ci doivent, préalablement à l'exercice de leurs fonctions, prêter devant un juge de paix, ou un commissaire aux serments, le serment de fidélité et de secret professionnel figurant à l'annexe I.

Serment de fidélité et de secret professionnel

Idem

(2) Every director and every officer and employee of a company shall, before acting as such, take before a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits an oath of fidelity and secrecy in the form set out in Schedule II. R.S., c. A-19, s. 18.

(2) Les administrateurs, dirigeants et préposés des compagnies doivent, de la même façon, prêter le serment de fidélité et de secret professionnel figurant à l'annexe II. S.R., ch. A-19, art. 18.

Idem

Offence and punishment

20. (1) Any person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both, but that person may, at the election of the Attorney General of Canada or of the province in which the offence is alleged to have been committed, be prosecuted on indictment, and if found guilty is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

20. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines; l'infraction peut toutefois, au choix du procureur général du Canada ou de la province où elle aurait été commise, être poursuivie par mise en accusation, son auteur encourageant alors une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Infractions et peines

Officers, etc., of corporations

(2) Where a company or corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the company or corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the pun-

(2) En cas de perpétration par une personne morale, y compris une compagnie, d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

ishment provided for the offence whether or not the company or corporation has been prosecuted or convicted. R.S., c. A-19, s. 19.

déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. S.R., ch. A-19, art. 19.

Annual report

21. (1) The Board shall as soon as possible after March 31 in each year and in any event within three months thereafter submit to the Minister an annual report in such form as the Minister may prescribe of its affairs and operations during the twelve month period ending on March 31 and the Minister shall lay the report before Parliament forthwith, or, if Parliament is not then in session, within the first fifteen days of the next ensuing session.

21. (1) Aussitôt que possible après le 31 mars de chaque année et, en tout cas, dans les trois mois qui suivent cette date, la Commission présente au ministre, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport d'activité pour la période de douze mois se terminant à cette date. Le ministre le dépose devant le Parlement sans délai ou, si celui-ci n'est pas en session, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

Rapport annuel

Other reports

(2) The Board shall, in addition to making an annual report under subsection (1), make to the Minister such other report of its affairs and operations as the Minister may require. R.S., c. A-19, s. 20.

(2) La Commission présente au ministre, outre son rapport annuel, tous les rapports que celui-ci exige relativement à ses activités. S.R., ch. A-19, art. 20.

Autres rapports

SCHEDULE I

(Section 19)

OATH OF FIDELITY AND SECRECY

I,, do solemnly swear that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and ability execute and perform the duties required of me as a member (or officer or employee or person acting under the direction, as the case may be), of the Atomic Energy Control Board.

I further solemnly swear that I will not communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any information relating to the affairs of the Board nor will I allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Board and relating to its business.

R.S., c. A-19, Sch.

SCHEDULE II

(Section 19)

OATH OF FIDELITY AND SECRECY

I,, do solemnly swear that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and ability execute and perform the duties required of me as a director (or officer or employee, as the case may be), of

I further solemnly swear that I will not communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any information relating to the affairs of the said company nor will I allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the said company and relating to its business.

R.S., c. A-19, Sch.

ANNEXE I

(article 19)

SERMENT DE FIDÉLITÉ ET DE SECRET PROFESSIONNEL

Je,, jure de bien et fidèlement remplir les fonctions attachées à l'emploi (ou au poste) que j'occupe à la Commission de contrôle de l'énergie atomique (ou les fonctions que me confie par instructions la Commission de contrôle de l'énergie atomique).

Je jure en outre de ne communiquer, ou laisser communiquer, aucun renseignement sur les affaires de la Commission à quiconque n'y a pas droit, ni de lui permettre l'accès aux documents appartenant à cette dernière ou en sa possession, et se rapportant à ses affaires.

S.R., ch. A-19, ann.

ANNEXE II

(article 19)

SERMENT DE FIDÉLITÉ ET DE SECRET PROFESSIONNEL

Je,, jure de bien et fidèlement remplir les fonctions attachées à l'emploi (ou au poste) que j'occupe à

Je jure en outre de ne communiquer, ou laisser communiquer, aucun renseignement sur les affaires de la compagnie à quiconque n'y a pas droit, ni de lui permettre l'accès aux documents appartenant à cette dernière ou en sa possession, et se rapportant à ses affaires.

S.R., ch. A-19, ann.